ENTSCHLIESSUNG

DES RATES UND DER IM RAT VEREINIGTEN FÜR KULTURFRAGEN ZUSTÄNDIGEN MINISTER

vom 9. November 1987

über die Förderung der Übersetzung bedeutender Werke der europäischen Kultur

(87/C 309/03)

DER RAT UND DIE IM RAT VEREINIGTEN FÜR KULTURFRAGEN ZUSTÄNDIGEN MINISTER —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die in der Feierlichen Deklaration zur Europäischen Union (Stuttgart, 19. Juni 1983) enthaltenen Absätze, in denen eine bessere Unterrichtung über die europäische Kultur und eine stärkere Verbreitung der Werke von Schriftstellern der Mitgliedstaaten sowohl innerhalb wie außerhalb der Gemeinschaft befürwortet wird,

in Kenntnis der Entschließungen des Europäischen Parlaments vom 18. Januar 1979 und vom 18. November 1983 über die literarische Übersetzung,

unter Berücksichtigung der Mitteilung der Kommission an den Rat vom 27. November 1985 über Maßnahmen im Bereich des Buches und nach Kenntnisnahme von der Einsetzung eines Beratenden Buchausschusses durch die Kommission,

auch in Anbetracht der Arbeit, die in diesem Bereich bereits von einigen Mitgliedstaaten wie auch von der UNESCO und dem Europarat geleistet worden ist,

eingedenk der Möglichkeit, daß sich die Europäische Stiftung nach ihrer Einsetzung an diesen Maßnahmen beteiligt,

in dem Wunsch, zum einen den Verlegern einen Anreiz zu geben, damit sie Übersetzungen europäischer Literatur veröffentlichen, und zum anderen bei diesen Übersetzungen höchste Qualität zu erzielen,

in der Erwägung, daß eine Förderung der Übersetzung zum Abbau von Hindernissen für den Verkehr von Büchern und zur Verbesserung der Beschäftigungsbedingungen von Übersetzern im Sinne dieses Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft beiträgt —

SIND SICH DARIN EINIG, daß das Übersetzen bedeutender Werke der europäischen Kultur — einschließlich von Werken der zeitgenössischen europäischen Literatur — in andere europäische Sprachen gefördert werden sollte, wobei Übersetzungen aus Sprachen, die in Europa weniger verbreitet sind, den Vorrang haben sollten;

KOMMEN ÜBEREIN, unter Berücksichtigung bereits bestehender Maßnahmen der Mitgliedstaaten für die Übersetzung aus bestimmten Sprachen ein Pilotvorhaben zur Förderung der Übersetzung in Angriff zu nehmen und eine möglichst starke Verbreitung dieser übersetzten Werke zu fördern;

KOMMEN ÜBEREIN, jährliche Preise zwecks Förderung der europäischen Übersetzung zu schaffen;

KOMMEN ÜBEREIN, eine möglichst hohe Qualität bei der Übersetzung zu fördern, und erkennen an, daß in diesem Zusammenhang gut ausgebildete Übersetzer von fundamentaler Bedeutung sind;

ERSUCHEN die Kommission, Überlegungen darüber anzustellen, wie sie zur Durchführung dieser Maßnahmen beitragen wird.